



Anlage zur Bedienungsanleitung  
Amendment to operating instructions  
Bilaga till bruksanvisning

Festo SE & Co. KG  
Postfach  
D-73726 Esslingen

Phone:  
+49/711/347-0

0309NH

676 849

|                                                          |           |                    |              |
|----------------------------------------------------------|-----------|--------------------|--------------|
|                                                          |           |                    |              |
| Rot-Anzeige [%]<br>Red display [%]<br>Röd indikering [%] | 0 ... 40  | 40 ... 75          | 75 ... 100   |
| Ca. Δ p [bar]                                            | 0 ... 0,2 | 0,2 ... 0,3        | 0,3 ... 0,35 |
| Verschmut-<br>zungsgrad                                  | Gering    | Mittel             | Stark        |
| Dirtiness                                                | Slight    | Medium             | Strong       |
| Grad av<br>nedsmutsning                                  | Låg       | Medel              | Hög          |
| Filterwechsel                                            | Nein      | Empfohlen          | Ja           |
| Filter change                                            | No        | Recom-<br>mended   | Yes          |
| Filterbyte                                               | Nej       | Rekom-<br>menderas | Ja           |

Differenzdruckanzeige..... de

→

..... Hinweis

Sehr geehrter Kunde, aus Umweltschutzgründen verzichten wir auf den Neudruck der Bedienungsanleitung. Daher erhalten Sie zusätzlich diese Änderung zur Bedienungsanleitung. Bewahren Sie bitte beide Dokumente gemeinsam auf.

Die Differenzdruckanzeige veranschaulicht die Druckdifferenz am Filterelement durch zwei Farbzonen.  
Bei Erstinbetriebnahme:

- Vergleichen Sie den zulässigen Durchfluss an Ihrem Filter (siehe Katalogangaben) mit Ihrem aktuellen Wert. Innerhalb des zul. Durchflussbereichs ist die Farbanzeige bei einer neuen Filterpatrone wie folgt:
  - bei min. zul. Durchfluss: 100 % grün
  - bei max. zul. Durchfluss: bis ca. 40 % rot.
- Mit steigendem Verschmutzungsgrad der Filterpatrone steigt die rote Farbzone nach oben (Zusammenhang siehe Tabelle).

Pressure difference indicator..... en

→

..... Please Note

Dear Customer, in order to avoid reprinting the complete operating instructions, we are publishing this amendment as a supplement to the operating instructions. Please keep both of these documents together.

The pressure difference indicator shows the difference in pressure at the filter element through two colour zones.  
When first placed in service:

- Compare the permitted flow at your filter (see catalogue information) with your actual value. Within the permissible flow range, the colour display for a new filter cartridge appears as follows:
  - at min. permissible flow: 100% green
  - at max. permissible flow: up to ca. 40% red.
- As the filter becomes increasingly dirty, the red colour zone moves upward (context, see table).

Differenstryckindikering..... sv

→

..... Notera

Bäste kund, av miljöskäl avstår vi från ett nytryck av bruksanvisning. Därför erhåller ni även denna ändring till bruksanvisning. Förvara båda dokument tillsammans.

Differenstryckindikeringen åskådliggör tryckdifferensen vid filterelementet genom två färgzoner.  
Vid första idrifttagningen:

- Jämför den tillåtna genomströmningen vid filtret (se kataloguppgifter) med det aktuella värdet. Inom det tillåtna genomströmningsområdet ser färgindikeringen vid en ny filterpatron ut enligt följande:
  - vid min. till. genomströmning: 100 % grönt
  - vid max. till. genomströmning: upp till ca 40 % rött.
- Med stigande nedsmutsning av filterpatronen ökar också den röda färgen (se tabellen för sammanhang).

(MS..-)LFM..-...-DA



Anejo a las instrucciones de funcionamiento  
Annexe de la notice d'utilisation  
Allegato alle istruzioni per l'uso

Original: de

Festo SE & Co. KG  
Postfach  
D-73726 Esslingen

Phone:  
+49/711/347-0

0309NH

676 849

| Indicación roja [%]<br>Affichage rouge [%]<br>Campo rosso [%] | 0 ... 40  | 40 ... 75         | 75 ... 100   |
|---------------------------------------------------------------|-----------|-------------------|--------------|
| Ca. $\Delta p$ [bar]                                          | 0 ... 0,2 | 0,2 ... 0,3       | 0,3 ... 0,35 |
| Grado de suciedad                                             | Ligero    | Medio             | Alto         |
| Degré d'encrassement                                          | Faible    | Moyen             | Élevé        |
| Livello di intasamento                                        | Basso     | Medio             | Elevato      |
| Cambio de filtro                                              | No        | Recomen-<br>dado  | Si           |
| Remplacement du filtre                                        | Non       | Recom-<br>mandé   | Oui          |
| Sostituzione del filtro                                       | No        | Raccoman-<br>data | Sì           |

Indicador de presión diferencial ..... es

→ .....**Por favor, observar**  
Estimado Cliente: Para no tener que reimprimir completamente las instrucciones de funcionamiento, publicamos este suplemento al manual.  
Por favor, guarde ambos documentos juntos.

El indicador de presión diferencial muestra la diferencia de presión en el elemento filtrante por medio de dos zonas de color. Al poner en marcha por primera vez:

- Comparar el caudal permitido en el filtro (ver información del catálogo) con el valor real. Dentro del margen de caudal disponible, la indicación del color para un cartucho de filtro nuevo aparece como sigue:
  - con el caudal mín. permisible: 100% verde
  - con el caudal máx. permisible: hasta aprox. 40% rojo.

A medida que se va ensuciando el filtro, la zona roja se va moviendo hacia arriba (ver tabla).

Affichage de la pression différentielle ..... fr

→ .....**Note**  
Cher client, pour des raisons de protection de l'environnement, nous ne réimprimons pas la notice d'utilisation. Nous vous adressons par conséquent, en complément, cette modification apportée à la notice d'utilisation.  
Ces deux documents doivent être conservés ensemble.

L'affichage de la pression différentielle illustre la différence de pression sur l'élément filtrant par deux zones de couleurs. Lors de la première mise en service :

- Comparer le débit autorisé sur le filtre (voir indications du catalogue) avec la valeur actuelle. A l'intérieur de la plage de débit autorisé, les couleurs affichées pour une nouvelle cartouche filtrante sont les suivantes :
  - pour le débit min. aut. : 100% vert
  - pour le débit max. aut. : jusqu'à env. 40% rouge.

Plus le degré d'encrassement de la cartouche filtrante est important, plus la zone de couleur rouge augmente vers le haut (explication, voir tableau).

Manometro differenziale ..... it

→ .....**Nota**  
Gentile Cliente, per ragioni legate alla tutela ambientale rinunciamo alla ristampa delle istruzioni d'uso. Per questo la preghiamo di conservare anche le presenti modifiche alle istruzioni. Conservi i documenti insieme.

Nel manometro differenziale i differenti livelli di pressione nell'elemento filtrante vengono evidenziati mediante due zone di colori differenti. Al primo avviamento:

- Confrontare la pressione consentita nel filtro impiegato (v. indicazioni sul Catalogo) con la pressione presente. All'interno dell'intervallo consentito della portata, una cartuccia filtrante nuova presenta la seguente indicazione cromatica:
  - portata min. consentita: 100 % verde
  - portata max. consentita: fino a ca. 40 % rosso.

Con l'aumentare dell'intasamento della cartuccia filtrante, la zona di colore rosso si sposta verso l'alto (vedere le indicazioni nella tabella).